

鲁宾逊漂流记

(英) 丹尼尔·笛福 著

中国民艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

鲁宾逊漂流记/(英)丹尼尔·笛福著. - 北京:

中国民艺出版社, 2005.9

ISBN 7-8862-9188-3

. 鲁... . 丹... . 长篇小说-英国-近代
英语-汉语-对照读物 . H319.4:I712.44

鲁宾逊漂流记

作 者 : (英)丹尼尔·笛福 著(Daniel Defoe)

排版设计 : 太平盛世(北京)科技有限公司

出版发行 : 中国民艺出版社

社 址 : 北京市海淀区海淀路 123 号

邮政编码 : 100086

印 刷 : 北京通成印刷厂

开 本 : 880 × 1230mm 1 / 32

印 张 : 31 字数 : 805.50 千字

版 次 : 2005 年 9 月第一版

2005 年 9 月第一次印刷

印 数 : 1-1 000 册

书 号 : ISBN 7-8862-9188-3 / H.463

总 定 价 : 112.00 本册定价 : 28.00

鲁宾逊漂流记

(三)

目 录

第五部分.....	525
Part 5	525
第六部分.....	642
Part 6	642

鲁宾逊漂流记

Robison Crusoe

by Daniel Defoe

(英国)丹尼尔·笛福 著

第五部分

Part 5

再说我从山岗上下来，走到岛的西南角，我马上就吓得惊惶失措，目瞪口呆了。只见海岸上满地都是人的头骨、手骨、脚骨，以及人体其他部分的骨头，我心里的恐怖，简直无法形容。我还看到有一个地方曾经生过火，地上挖了一个斗鸡坑似的圆圈，那些野蛮人大概就围坐在那里，举行残忍的宴会，吃食自己同类的肉体。

见到这一情景，我简直惊愕万分。好久好

When I was come down the Hill, to the Shore, as I said above, being the S.W. Point of the Island, I was perfectly confounded and amaz'd; nor is it possible for me to express the Horror of my Mind, at seeing the Shore spread with Skulls, Hands, Feet, and other Bones of humane Bodies; and particularly I observ'd a Place where there had been a Fire made, and a Circle dug in the Earth, like a Cockpit, where it is suppos'd the Savage Wretches had sat down to their inhumane Feastings upon the Bodies of

久，我忘记了自身的危险。想到这种极端残忍可怕的行为，想到人性竟然堕落到如此地步，我忘记了自己的恐惧。吃人的事我以前虽然也经常听人说起过，可今天才第一次亲眼看到吃人留下的现常我转过脸去，不忍再看这可怕景象。我感到胃里东西直往上冒，人也几乎快晕倒了，最后终于恶心得把胃里的东西都吐了出来。我吐得很厉害，东西吐光后才略感轻松些。但我一分钟也不忍心再待下去了，所以马上拔脚飞跑上小山，向自己的家里走去。

当我略微跑远吃

their Fellow-Creatures. I was so astonish'd with the Sight of these Things, that I entertain'd no Notions of any Danger to my self from it for a long while; All my Apprehensions were bury'd in the Thoughts of such a Pitch of inhuman, hellish Brutality, and the Horror of the Degeneracy of Humane Nature; which though I had heard of often, yet I never had so near a View of before; in short, I turn'd away my Face from the horrid Spectacle; my Stomach grew sick, and I was just at the Point of Fainting, when Nature discharg'd the Disorder from my Stomach; and having vomited with an uncommon violence, I was a little reliev'd; but cou'd not bear

人现场之后，还是惊魂不定，呆呆地在路上站了一会儿。直到后来，心情才稍稍安定下来。我仰望苍天，热泪盈眶，心里充满了感激之情，感谢上帝把我降生在世界上别的地方，使我没有与这些可怕的家伙同流合污。尽管我感到自己目前的境况十分悲惨，但上帝还是在生活上给我种种照顾。我不仅不应该抱怨上帝，而且应衷心地感激他。

尤其是，在这种不幸的境遇中，上帝指引我认识他，乞求他的祝福，这给了我莫大的安慰。这种幸福足以补偿我曾经遭受的和可能

to stay in the Place a Moment; so I gat me up the Hill again, with the Speed I cou'd, and walk'd on towards my own Habitation.

When I came a little out of that Part of the Island, I stood a while as amaz'd; and then recovering my self, I look'd with the utmost Affection of my Soul, and with a Flood Tears in my Eyes, gave God Thanks that had cast my Lot in a Part of the World, where I was distinguish'd from such dreadful Creatures as these; and that though I had esteem'd my present Condition very miserable, had yet given me so many Comforts in it, that I had still more to give Thanks for than to complain of; and this

遭受的全部不幸还有余。

我就怀着这种感激的心情回到了我的城堡。我比以往任何时候都感到自己的住所安全可靠，因而心里也宽慰多了。因为我看到，那些残忍的食人部落来到岛上并不是为了寻找什么他们所需要的东西；他们到这儿来根本不是为了寻求什么，需求什么或指望得到什么。因为，有一点是毫无疑问的：那就是他们一般在树深林密的地方登岸后，从未发现过任何他们所需要的东西。我知道，我在岛上已快十八年了，在这儿，我从未见过人

above all, that had even in this miserable Condition been comforted with the Knowledge of himself, and the Hope of his Blessing, which was a Felicity more than sufficiently equivalent to all the Misery which I had suffer'd, or could suffer.

In this Frame of Thankfulness, I went Home to my Castle, and began to be much easier now, as to the Safety my Circumstances, than ever I was before; for I observ'd, that these Wretches never came to this Island in search of what they could get; perhaps not seeking, not wanting, or not expecting any Thing here; and having often, no doubt, been up in the

类的足迹。只要我自己不暴露自己，只要自己像以前一样很好地隐蔽起来，我完全可以再住上十八年。何况，我当然绝不会暴露自己，因为我唯一的目的就是很好地隐蔽自己，除非我发现比吃人生番更文明的人，才敢与他们交往。

我对这伙野蛮的畜生，对他们互相吞食这种灭绝人性的罪恶风俗真是深恶痛绝。所以，差不多有两年时间，我整天愁眉不展，郁郁寡欢，并不敢超越自己的活动范围。我所谓的活动范围，就是指我的三处庄园 -- 我的城堡，我的别墅和我那

cover'd woody Part of it, without finding any Thing to their Purpose. I knew I had been here now almost eighteen Years, and never saw the least Foot-steps of Humane Creature there before; and I might be here eighteen more, as entirely conceal'd as I was now, if I did not discover my self to them, which I had no manner of Occasion to do, it being my only Business to keep my self entirely conceal'd where I was, unless I found a better sort of Creatures than Canibals to make my self known to.

Yet I entertain'd such an Abhorrence of the Savage Wretches, that I have been speaking of, and of the wretched inhuman Custom of

森林中的圈地。这中间，那森林中的圈地，我只是用来养羊，从不派别的用处。因为我天生憎恶那些魔鬼似的食人畜生，所以害怕看到他们，就像害怕看到魔鬼一样。这两年中，我也没有去看过那只小船，只想另外再造一只。我根本不敢再想把那只小船从海上弄回来，唯恐在海上碰到那些野人。那时候，若落到他们手里，我的命运就可想而知了。

可是，尽管如此，时间一久，我对食人生番的担心逐渐消失了，更何况我确信自己没有被他们发现的危险。所以，我又像以前那样

their devouring and eating one another up, that I continu'd pensive, and sad, and kept close within my own Circle for almost two Years after this: When I say my own Circle, I mean by it, my three Plantations, viz. my Castle, my Country Seat, which I call'd my Bower, and my Enclosure in the Woods; nor did I look after this for any other Use than as an Enclosure for my Goats; for the Aversion which Nature gave me to these hellish Wretches, was such, that I was fearful of seeing them, as of seeing the Devil himself; nor did I so much as go to look after my Boat, in all this Time; but began rather to think of making me another; for I cou'd not think of ever

泰然自若地过平生活了。所不同的是，我比以前更小心了，比以前更留心观察，唯恐被上岛的野人看见。特别是，我使用枪时更小心谨慎，以免给上岛的野人听到枪声。

天幸我早就驯养了一群山羊，现在就再也不必到树林里去打猎了。这就是说，我用不着开枪了。后来，我也捉过一两只野山羊，但用的都是老办法，即用捕机和陷阱捉到的。因此，此后两年中，我记得我没有开过一次枪，虽然每次出门时还总是带着的。此外，我曾从破船上弄到三把手枪，每次出门，我总

making any more Attempts, to bring the other Boat round the Island to me, least I should meet with some of these Creatures at Sea, in which, if I had happen'd to have fallen into their Hands, I knew what would have been my Lot.

Time however, and the Satisfaction I had, that I was in no Danger of being discover'd by these People, began to wear off my Uneasiness about them; and I began to live just in the same compos'd Manner as before; only with this Difference, that I used more Caution, and kept my Eyes more about me than I did before, least I should happen to be seen by any of them; and particularly, I was more

至少带上两把，挂在腰间的羊皮皮带上。我又把从船上拿下来的一把大腰刀磨快，系了一条带子挂在腰间。这样，我出门时，样子实在令人可怕。除了前面我描述过的那些装束外，又添了两支手枪和一把没有刀鞘的腰刀，挂在腰间的一条皮带上。

这样过了一段时间，除了增加上述这些预防措施外，我似乎又恢复了以前那种安定宁静的生活方式。这些经历使我越来越体会到，我的境况与其他人相比，实在说不上怎样不幸；尤其是与我可能遭到的不幸相比，更应

cautious of firing my Gun, least any of them being on the Island, should happen to hear of it; and it was therefore a very good Providence to me, that I had furnish'd my self with a tame Breed of Goats, that I needed not hunt any more about the Woods, or shoot at them; and if I did catch any of them after this, it was by Traps, and Snares, as I had done before; so that for two Years after this, I believe I never fir'd my Gun once off, though I never went out without it; and which was more, as I had sav'd three Pistols out of the Ship, I always carry'd them out with me, or at least two of them, sticking them in my Goat-skin Belt; also I furbish'd up one of

算是万幸的了。更何况上帝完全可以使我的命运更悲惨。这又使我进行了一番反剩我想，如果大家能把自己的处境与处境更糟的人相比，而不是与处境较好的人相比，就会对上帝感恩戴德，而不会嘟嘟，怨天尤人了。如果能做到这样，不论处于何种境况，人们的怨言就会少多了。

就我目前的境况而言，我其实不缺多少东西。可是，我总感到，由于受到那些野蛮的食人生番的惊吓，因而时时为自己的安全而担惊受怕。以往，为使自己的生活过得舒服，我充分发挥了创造发

the great Cutlashes, that I had out of the Ship, and made me a Belt to put it on also; so that I was now a most formidable Fellow to look at, when I went abroad, if you add to the former Description of my self, the Particular of two Pistols, and a great broad Sword, hanging at my Side in a Belt, but without a Scabbard.

Things going on thus, as I have said, for some Time; I seem'd, excepting these Cautions, to be reduc'd to my former calm, sedate Way of Living, all these Things tended to shewing me more and more how far my Condition was from being miserable, compar'd to some others; nay, to many other Particulars of Life, which

明的才能，但现在就无法充分发挥了。我本来有一个煞费苦心的计划，想试验一下能否把大麦制成麦芽，再用麦芽来酿起酒。现在，这一计划也放弃了。当然，这实在也是一个荒唐的念头，连我自己也经常责备自己把事情想得太简单了。因为我不久就看出，许多酿造啤酒必不可少的材料我都没有，也无法自己制造。首先，没有啤酒桶。前面说过，我曾尝试做木桶，但怎么也做不好。我曾花了许多天、甚至许多星期、许多个月，结果还是没有成功。其次，没有啤酒花使酒经久不坏，没有

it might have pleased God to have made my Lot. It put me upon reflecting, How little repining there would be among Mankind, at any Condition of Life, if People would rather compare their Condition with those that are worse, in order to be thankful, than be always Comparing them with those which are better, to assist their Murmurings and Complaining.

As in my present Condition there were not really many Things which I wanted; so indeed I thought that the Frights I had been in about these Savage Wretches, and the Concern I had been in for my own Preservation, had taken off the Edge of my Invention for my own

酵母发酵，没有铜锅铜罐煮沸。可是，尽管如此，我还是坚信，要是没有对食人生番的惊惧和恐怖，我早就可能着手去做了，甚至也许已做成功了。

因为我的脾气是，不管什么事情，一旦决心去做，不成功是决不罢休的！

可现在，我的发明创造能力向另一方面发展了。我日日夜夜都在捉摸，怎样趁那伙食人恶魔在进行残忍的人肉宴会时杀掉他们一批；并且，如果可能的话，把他们带到岛上准备杀害的受难者救出来。我脑子里想到各种各样的计划，想消灭

Conveniences; and I had dropp'd a good Design, which I had once bent my Thoughts too much upon; and that was, to try if I could not make some of my Barley into Malt, and then try to brew my self some Beer: This was really a whimsical Thought, and I reprov'd my self often for the Simplicity of it; for I presently saw there would be the want of several Things necessary to the making my Beer, that it would be impossible for me to supply; as First, Casks to preserve it in, which was a Thing, that as I have observ'd already, I cou'd never compass; no, though I spent not many Days, but Weeks, nay, Months in attempting it, but to no purpose.

这些野蛮的家伙，或者至少吓他们一下，让他们再也不敢上岛来。如果真的想把我酝酿过的计划通通记载下来的话，那就会比这本书还要厚了。然而，这一切都是不切实际的空想；只想不做，起不了任何作用。更何况如果他们二三十人成群结伙而来，我孤身一人怎么能对付他们呢？他们带着标枪或弓箭之类的武器，射起来能像我的枪打得一样准。

有时我又想在他们生火的地方下面挖个小坑，里面放上五六磅火药。等他们生火时，必然会引爆火药，把附近的一切都炸毁。

In the next Place, I had no Hops to make it keep, no Yeast to make it work, no Copper or Kettle to make it boil; and yet all these Things, notwithstanding, I verily believe, had not these Things interven'd, I mean the Frights and Terrors I was in about the Savages, I had undertaken it, and perhaps brought it to pass too; for I seldom gave any Thing over without accomplishing it, when I once had it in my Head enough to begin it.

But my Invention now run quite another Way; for Night and Day, I could think of nothing but how I might destroy some of these Monsters in their cruel bloody Entertainment, and if possible, save the Victim

但是，我首先不愿意在他们身上浪费这么多的火药，因为我剩下的火药已不到一桶了。再说，我也不能保证火药在特定的时间爆炸，给他们一个突然袭击。可能最多也不过把火星溅到他们的脸上，使他们吓一跳罢了，决不会使他们放弃这块地方，永远不敢再来。因此，我把这个计划搁置一边另想办法。后来，我又想到可以找一个适当的地方埋伏起来，把三支枪装上双倍的弹药，等他们正热闹地举行那残忍的仪式时，就向他们开火，一枪准能打死或打伤两三个。

然后带上我的三

they should bring hither to destroy. It would take up a larger Volume than this whole Work is intended to be, to set down all the Contrivances I hatch'd, or rather brooded upon in my Thought, for the destroying these Creatures, or at least frightening them, so as to prevent their coming hither any more; but all was abortive, nothing could be possible to take effect, unless I was to be there to do it my self; and what could one Man do among them, when perhaps there might be twenty or thirty of them together, with their Darts, or their Bows and Arrows, with which they could shoot as true to a Mark, I could with my Gun?

Sometime I contriv'd to dig